

Wir machen Globalität möglich.

Denn mit unseren maßgeschneiderten Sprachlösungen tragen wir dazu bei, Kundenanforderungen schnell und verlässlich umzusetzen. Unser Ziel ist es, unseren globalen Vorsprung in diesem Servicesegment weiter auszubauen. Aus diesem Grund möchten wir unser Translation Localization Engineering-Team verstärken und suchen einen:

Localization Engineer (CAT-Spezialist) (m/w/d)

Remote oder vor Ort in Ulm

IHRE AUFGABEN:

KI & Machine Translation

- Auswahl, Einrichtung und Feintuning von MT-Engines für kundenspezifische Anwendungsfälle
- Konzeption, Pflege und Weiterentwicklung von LLM-gestützten Workflows
- (z. B. Prompt-Engineering für Transcreation, Terminologie-Konsistenz, automatisierte QA-Checks, Pre-editing) unter Einsatz von APIs in enger Abstimmung mit Projektmanagern und Kollegen
- Beobachtung und Bewertung neuer KI-Technologien und Modelle (LLMs, NMT) hinsichtlich Eignung für unsere Produktions-Workflows

Localization Engineering (klassisch)

- Vorbereitung, Konfiguration und Pflege von Übersetzungsprojekten in CAT-Tools (z. B. SDL Trados Studio, memoQ, XTM, Across)
- Entwicklung und Wartung von Translation-Memory- und Terminologie-Datenbanken
- Technische Analyse und Aufbereitung von Quelldateien (XML, JSON, HTML, XLIFF, InDesign, Software-Strings) für den Übersetzungsprozess
- Automatisierung wiederkehrender Prozesse mittels Skripten (Python, Regex) und Integration von KI-Komponenten in bestehende Prozesse
- Fehleranalyse und -behebung bei Encoding-, Formatierungs- oder Layoutproblemen in lokalisierten Dateien
- Pflege und Weiterentwicklung von API-Anbindungen und Connectoren zwischen CMS/TMS-Systemen, MT-Engines und Übersetzungsplattformen
- Technischer Support und Beratung für Projektmanager, Übersetzer und Kunden bei Tool- und KI-bezogenen Fragestellungen



Möglichkeit zum mobilen Arbeiten
bzw. Telearbeit



offenes Betriebs-
klima & Teamevents



internationales
Arbeitsumfeld



zusätzliche
Sozialleistungen



spannende
Projekte

FÜHLEN SIE SICH ANGESPROCHEN?

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung im PDF-Format per E-Mail inkl. Ihrer Gehaltsvorstellung an bewerbungen@mt-g.com, Frau Lidwina Schick.

Sie wünschen eine verschlüsselte Übertragung der Bewerbungsunterlagen? Bitte senden Sie uns den gewünschten Anhang in verschlüsselter Form und tauschen das Passwort über einen anderen Kommunikationskanal (z. B. telefonisch) mit uns aus.

mt-g medical translation GmbH & Co. KG
Stuttgarter Straße 155, 89075 Ulm
+49 731 176397-70

www.mt-g.com

Wir machen Globalität möglich.

Denn mit unseren maßgeschneiderten Sprachlösungen tragen wir dazu bei, Kundenanforderungen schnell und verlässlich umzusetzen. Unser Ziel ist es, unseren globalen Vorsprung in diesem Servicesegment weiter auszubauen. Aus diesem Grund möchten wir unser Translation Localization Engineering-Team verstärken und suchen einen:

Localization Engineer (CAT-Spezialist) (m/w/d)

Remote oder vor Ort in Ulm

IHR PROFIL:

- Sicherer Umgang mit gängigen CAT- und TMS-Tools sowie fundiertes Verständnis von Dateiformaten (XLIFF, XML, JSON, YAML, RESX etc.)
- Erfahrung in der Integration, Verwaltung und Betreuung von maschineller Übersetzung in CAT-Systemen
- Abgeschlossenes Studium im Bereich IT oder Sprachen oder einschlägige Berufserfahrung
- Erfahrung in Python, Javascript oder C++ von Vorteil
- Erfahrung im Prompt-Engineering und im Umgang mit LLM-APIs von Vorteil
- Analytisches, strukturiertes Arbeiten, Neugier auf neue KI-Technologien und hohe Problemlösungskompetenz sowie ein hohes Maß an Eigeninitiative
- Deutsch- und Englischkenntnisse (C1 erforderlich), weitere Fremdsprachen von Vorteil
- Teamfähigkeit, Kommunikationsstärke und eine service-orientierte Denkweise im Umgang mit internen und externen Stakeholdern

So können Sie sich Ihre Zukunft vorstellen? **Dann bewerben Sie sich jetzt!** Für mt-g hat Qualität Priorität. Als Sprachdienstleister sind wir ausschließlich auf medizinische und pharmazeutische Fachübersetzungen in folgenden Fachgebieten spezialisiert: Arzneimittelzulassung, klinische Studien, Medizintechnik, Dentaltechnik und Zahnmedizin, Marketing und Kommunikation im medizinischen und pharmazeutischen Bereich.



Möglichkeit zum mobilen Arbeiten
bzw. Telearbeit



offenes Betriebs-
klima & Teamevents



internationales
Arbeitsumfeld



zusätzliche
Sozialleistungen



spannende
Projekte

FÜHLEN SIE SICH ANGESPROCHEN?

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung im PDF-Format per E-Mail inkl. Ihrer Gehaltsvorstellung an bewerbungen@mt-g.com, Frau Lidwina Schick.

Sie wünschen eine verschlüsselte Übertragung der Bewerbungsunterlagen? Bitte senden Sie uns den gewünschten Anhang in verschlüsselter Form und tauschen das Passwort über einen anderen Kommunikationskanal (z. B. telefonisch) mit uns aus.

mt-g medical translation GmbH & Co. KG
Stuttgarter Straße 155, 89075 Ulm
+49 731 176397-70

www.mt-g.com